



文·圖 | 編輯部

聖書·聖歌と童話・寓話
Bible Stories, Hymns, Children's Stories and Fables

聖經聖詩作品 與童話寓言故事

在《閱讀書寫篇》教材的文學類型中並沒有獨立一個「聖經聖詩」的類別，但是我們卻在1260課的教材中，找出116課的教材內容是與聖經聖詩相關。編輯委員是利用每冊的第8-10課由委員們自由編輯的課文中，將聖經聖詩的內容安排進入課本之中，或是在「詩文」與「童謠&歌曲」的文學類型單元中，納入與聖經相關的詩、故事、歌曲、經文、祝禱詞等等。受到基督信仰影響甚深的原住民族，幾乎都會編寫與聖經相關的文章，但是也有7個語別的課文內容與聖經聖詩無關。這7個語別的分別是：賽夏語、邵語、南王卑南語、建和卑南語、拉阿魯哇語、北排灣語、撒奇萊雅語。

聖經聖詩的文章有哪一些內容？116篇相關的作品，最多語別挑選的是〈愛的真諦〉這首歌，共有12個語別；其次是選擇主禱文，共有11個語別。其他的作品比較零散地分布在各語別。關於聖經故事的有〈少年的大衛〉、〈浪子回頭〉等；關於祝禱詞的有〈聖法蘭西斯的禱告〉等；屬於經文的作品有〈耶穌基督的登山寶訓〉、〈十誡〉、〈使徒信經〉等。



《閱讀書寫篇》噶瑪蘭語—第8課〈愛的真諦〉課文插圖。
(繪圖者曾淑惠)



《閱讀書寫篇》卡群布農語—第28課「主禱文」課文插圖。
(繪圖者全德富)

課文挑選「主禱文」的語別分別是卡群布農語、丹群布農語、巒群布農語、東排灣語、中排灣語、南排灣語、萬大泰雅語、宜蘭澤敖利泰雅語、太魯閣語、德路固語、都達語等11個語別。這篇文章出自〈馬太福音〉第6章9-13節，記載主耶穌教導門徒禱告的一篇模範禱文，通常稱為「主禱文」。主禱文是每個基督徒都很熟悉的，甚至絕大多數基督徒都會背誦。族人的生活早已和基督教信仰息息相關，原住民信徒的比例高達9成以上，所以許多聖經的語言也成為族人的慣用語。下面是卡群布農語、都達語的「主禱文」：

卡群布農語、都達語的「主禱文」—〈馬太福音〉第6章9-13節

漢語	卡群布農語
我們在天上的父： 願人都尊你的名為聖。 願你的國降臨； 願你的旨意行在地上， 如同行在天上。 我們日用的飲食， 今日賜給我們。 免我們的債， 如同我們免了別人的債。 不叫我們遇見試探； 救我們脫離兇惡。 因為國度、權柄、榮耀， 全是你的，直到永遠。 阿們！	Inam tu tama han diqanin: Maqtu'ang amin na bunun nastuti samacqing isu masaningsing tu ngan. Maqtu'ang isu tu tamasz munastuti. Maqtu'ang nga isu tu iniliskinan kapimopa'un han nastu ti. masza ihan dazadiqanin ta. Aivavang cam petuhaip qani'an tu nako'un zami. Ladu'azavang nga inam tu inuliva'an,masza zami tu ladu'az icia duma bunun tu inuliva'an. Ka'avang cam pakalandu'un ni, ni tu palkatnu'an tu sinpatanam. sidangkazavang cam mainahan qanitu. opa su'u ka temi'acang temitamasaz temitesqang nasocqabasqabas. amen. (※《閱讀書寫篇》卡群布農語編輯委員為全茂永、谷明順。)
	都達語
	Tama Babaw. Tai saw spruun kana sediq malu hangan su. Tai su sow mpklawa tngan. Sow lnglungan su baraw o kca haya babaw dxran uri. Uuqun nami o biqi nami diyax saya. Srwai nami haya ka nnaqah nami. Sow wada nami smruwa nnaqah dha. Iya nami pdai mraqil pnsprngan pkdusi nami piyah naqah. Yasa klwaan mi biyax mi knrdax o qulung nnisu ana dhoq knuwan. ameyng (※《閱讀書寫篇》都達語編輯委員為伊萬納威、柯真光。)

〈愛的真諦〉是我們耳熟能詳的1首詩歌，本文內容是出自聖經〈哥林多前書〉13章4-8節的經文，主題是要告訴人們真正的「愛」是什麼。因為是大家熟悉的內容，許多編輯委員在詩文類型的課文挑選，就選擇這首詩歌。這些語別分別是：雅美語、噶瑪蘭語、初鹿卑南語、卓群布農語、卡群布農語、丹群布農語、巒群布農語、郡群布農語、東排灣語、南排灣語、大武魯凱語、德固達雅語等12語。我們以噶瑪蘭語和大武魯凱語為例：

噶瑪蘭語和大武魯凱語的〈愛的真諦〉

漢語	噶瑪蘭語
愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉妒 愛 是不自誇 不張狂 不做害處的事 不求自己的益處 不輕易發怒 不計算人家的惡 不喜歡不義 只喜歡真理 凡事包容 凡事相信 凡事盼望 凡事忍耐 愛是永不止息	ngid tutenes ay menabet, yau medaku ngid nani mai maRebus ngid nani mai ta meRuzangin mai sapaypaydatan mai tu qa sikazan lanas mai mengid tu qangi ya na aizpna mai pisapat kumnut mai ta sawanaq tu kenasukaw na 'daq mai melizaq tu mai maqazaqay wama ngid tu makezaqay lanas nizu lanans pasiRang. sazmaken penalana ay lanas menabet tu lanas kawka ngid nani mai ta bateqez (※《閱讀書寫篇》噶瑪蘭語編輯委員為潘金英、潘月英。)
	大武魯凱語
	kai sakiyalibake maka kyaadili palralrauthu, yakai ku thalradha, kai sakiyalibake kadrwa ku pathalraa, kadrwa ka ngyalralriiligu, kadrwa ka ngyakadyadyadihaca, kadrwa ka pyaiyaiya ku akiahubwana ku kakudha. kadrwa ka ngyapapakaesa, kadrwa ka maalilisi cwacapange, kadrwa ka pya kidremedremedreme ku tapasalriva ki umase, malrase idra kadrwa ka makalecege, madalame ki patengaa ka sabulrwa sikathaa. kai sakiyalibake wadulru paapece demedeme, papiya ki manemanenga yakai ku salruwa, papiya ki manemanenga yakai ku sasiyadradrama, papiya ki manemanenga yakai ku sakiyadiadili. kai sakiyalibake aiapalralrauthu kai kahetehetege. (※《閱讀書寫篇》大武魯凱語編輯委員為杜富菊、柯海燕。)





民間故事的類別中包括童話、寓言等故事內容，政治大學原住民族研究中心提供格林童話與伊索寓言的故事範本，用族語書寫這些世界知名的故事，讓閱讀族語的人能與世界的文化接軌，這是值得去推廣的工作。我們觀察1260課裡最常被引用的3個故事，包括：伊索寓言裡的〈北風與太陽〉、〈父親與兒子〉、維吾爾族阿凡提機智人物的故事〈肉太少了〉。這些故事被6-8個語別選用，所以知名度與接受度都是比較高的。我們挑選3個語別編寫的故事並配合插畫來欣賞。

政治大學原住民族研究中心提供格林童話與伊索寓言的故事範本，用族語書寫這些世界知名的故事，讓閱讀族語的人能與世界的文化接軌，這是值得去推廣的工作。



南王卑南語的〈父親與兒子們〉，
出自伊索寓言。

ulraya a misasa a muwauma. salaw raemetr aw patrengtreng dratu kiyakarunan na uwaumayan. inaba tu kinabaawan i punapunan. "an minatray ku i, amanaya aw kamawan kanku dra iyanabayan tu kinabaawan i punapunan draku lralrak." kema dar kemiyanger idri na muwauma. maidrang aw aru kiyanatray Ira. kemadri temuru kantu lralrak, "kemaya ku driya kanemu kana lralrak. kadri umauma i, sadru a padradrangalan a manay driya. an muburek ku i punapunan i, karaemetr pamatang, penitaw, kemurutr kana wawariwari driya. adri katatuka. ayau na nilrasedr i umauma na padradrangalan na manay driya. adri kaabalu draku nirengayan." penapiya marengay i, madranga Ira mengadr idri na maidrang.

nantu lralrak i, maariari muka i umauma pamatanga, penitawa, kemurutra kana wawariwari driya. adri pakaatrebung dra mamanamanay. amawna, mibuwa tu sinasaleman i, salaw bulay aw risepu. atrebung Ira dratu wanger kan temamatav kanadri na lralrak.

一個鄉下人篤實、辛勤地幹活，所以生活很自得，他希望他的兒子在他死後能像他一樣地過活。因此，臨終之前，他說：「我的孩子呀！在我撒手之前，我告訴你們，葡萄園裡藏有無數的寶藏；記住，我走了之後你們一定要去挖，一尺一寸的挖，一定要把它找出來。」父親嚥下了最後一口氣。

孩子們便立刻到葡萄園裏去挖。他們把泥土翻了又翻，找了又找，卻是一文錢也沒找著；但是，下一季葡萄成熟時的收益，卻豁然解開了這個謎。

(※《閱讀書寫篇》南王卑南語編輯委員為林清美、鄭玉妹。)



《閱讀書寫篇》南王卑南語—第14課〈父親與兒子們〉課文插圖。
(繪圖者林文賢)

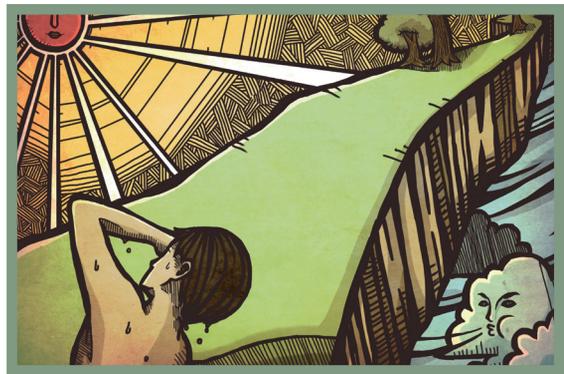
南勢阿美語的〈北風與太陽〉，故事提醒我們以退為進的方式，反而可以達到目的。

Tiya cacay a remiad, yu macaculi cima ku sabana'ay nasaan ku libes atu cidal i, situdung saan, araw ira kiya mita'elibay a tamdaw mamelaw nu heni, micaluk tu balaybayay a tangsuy. Masasuwal tu ku heni, cima kira makawacay tu nicalukan nira satu, u raan ku sabana'ay satu. Urasaka, kinabalah sa a misakilemel a mi'iyup kira libes. Samaamaanen nira, ku nipisakilemel a mi'iyup, mangalengaleb ku nipipenec nira tiya tangsuyan. Salikulay satu, awaya tu ku benibenis nira libes, sawad satu. Liyaw satu, tahekal sa kiya cidal a pawali, araw tangsul satu a mihelung tiya tangsuyan kira tamdaw. Ura saka, maanen ku bana', mademecay yaca kaku satu kiya libes, awaya tu ku sasuwawalen nira.

《閱讀書寫篇》南勢阿美語—第14課〈北風與太陽〉課文插圖。
(繪圖者蘇凡)

有一次，北風和太陽正在爭論誰比較有本事。他們正好看到有個人走過，那個人穿著一件斗篷。他們就說了，誰可以讓那個人脫掉那件斗篷，就算誰比較有本事。於是，北風就拚命地吹。怎知，他吹得越厲害，那個人就越是用斗篷包緊自己。最後，北風沒辦法，只好放棄。接著，太陽出來曬了一下，那個人就立刻把斗篷脫掉了。於是，北風只好認輸啦。

(※《閱讀書寫篇》南勢阿美語編輯委員為張文良、張美妹。)



霧台魯凱語的〈肉太少了〉。描述阿凡提的機智，透過簡單的話語，間接對不滿足要求的人提出反諷，人心的貪婪是永遠得不到滿足的。

Ahangti yakai ki tagane ka taraagaga, ki nimakavalane, la lri aga ku aku vaeva ki palungu ku beabeatane kasawngulane. tatulru ku badhabadha lakela si lrikane ku aga, lamakitu murikai ku beabeatane ku sawngulane. la kai tarathaynu ku takaneane, kudra tangea lapulatadre ki Ahangti si akulisi iyakay: “taraagaga, matavelra kay sawngulane, padrimasi paka bekele ku timu!” la kaiyana tulrepenge takawrivane, kudra tangea lai yanga kay: “bekelane kay kucay, padrima ku kucay!”, laka tawmaka kawrivariva, mwasaka tulru la acegecegenga si iya kay: “bekelane kai kamangulu, padrimaili ku kamangulu!” Ahangti la apapeelaela dreele kwi sawngulanelini, la palalava pungudui, la iya kay: “bekelanenga kay beate nay padrima ku tikiyane ku butulu.”

阿凡提在一家餐館當廚師，一天，他燒了一鍋肉湯。三位顧客前來吃飯，每人要了一碗肉湯。剛吃不久，其中一位便把阿凡提叫出來嚷道：「廚師，湯太淡了，給放點鹽！」他還沒說完，另一個便說：「蔥太少了，給我加一點蔥！」他剛說完，第三個人又站了起來，說：「胡椒太少了，給我放一點胡椒！」

阿凡提看了看他們的肉湯，嘗了一口，說道：「肉也太少了，應該再加一點肉。」◆

(※《閱讀書寫篇》霧台魯凱語編輯委員為柯菊華、杜傳。)



《閱讀書寫篇》霧台魯凱語—第14課〈肉太少了〉課文插圖。
(繪圖者陳子強)